

# **THE MENTAL PROCESS OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN TRANSLATING INSTRUCTIONAL TEXTS**

## **A THESIS**

**As Partial fulfillment of the requirements  
for the *Sarjana Pendidikan* Degree in  
English Language Teaching Faculty**



by

**NI WAYAN KRISMAYANI**  
**1213003138**


**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY  
SURABAYA, JUNE 20, 2007**

## **APPROVAL SHEET**

### **(1)**

This thesis entitled The Mental Processes of the English Department Students in Translating Instructional Texts, prepared and submitted by Ni Wayan Krismayani has been approved and accepted as a partial fulfillment for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching Faculty by the following advisors


Advisor I



---

Dr. E. Budiyo

Advisor II



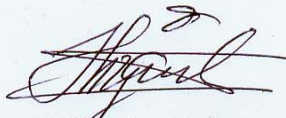
---

Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd

## APPROVAL SHEET

(2)

This thesis has been examined by the committee on oral examination with the grade of \_\_\_\_\_ on Monday, July 2<sup>nd</sup>, 2007.



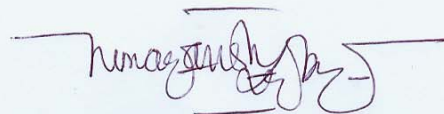
Dr. Ignatius Harjanto

Chairman




Drs. Stefanus Laga Tukan, M.Pd

Member



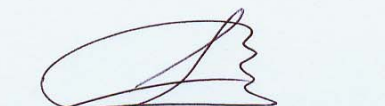
Drs. B. Himawan S.W., M. Hum

Member



Dr. B. Budiyo

Member



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd

Member



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd

Dean of the Teacher Training  
and Education Faculty

Approved by



Dra. Susana Teopilus, M.Pd

Head of the English Department

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

First of all the writer would like to thank God for his guidance and blessing so that the writer could finish writing this thesis in due time

The writer would like to express her deepest gratitude and appreciation to those who have given their valuable guidance and time that make the completion of her thesis possible especially to:

1. Dr. B. Budiyo, her first advisor, who has patiently guided and given useful comments and suggestions on her thesis and spent his valuable time in examining her thesis
2. Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd, her second advisor, who has given valuable suggestions to the writer and spent valuable time in examining this thesis.
3. The Head of the English Department of Widya Mandala Catholic University, for the permission and chance to allow the writer to do the research in the English Department of Widya Mandala Catholic University.
4. The students of the English Department of Widya Mandala Catholic University especially who providing the writer with valuable data for this research.
5. Her parents, sisters and brothers who have continuously given their supports in the accomplishment of the thesis.

6. All her friends who have supported, motivated, and helped the writer in doing this thesis.

Finally, the writer also wants to thank those whose names are not mentioned here although they also have played a role in the research under report because of lack space in this thesis. The writer realizes that all guidance, time and cooperation given to her are really helpful for her to enlarge her knowledge and skills in writing this thesis. For all these, I was more extend my sincerest gratitude.

Surabaya, June 20, 2007

The writer

## TABLE OF CONTENT

APPROVAL SHEET (1) .....	i
APPROVAL SHEET (2) .....	ii
ACKNOWLEDGEMENTS .....	iii
TABLE OF CONTENT .....	v
LIST OF FIGURE.....	viii
LIST OF TABLES .....	ix
ABSTRACT .....	x
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problems .....	3
1.3 The Objective of the Study .....	3
1.4 The Significance of the Study .....	3
1.5 Scope and Limitation of the study .....	4
1.6 Assumptions.....	4
1.7 Definition of Key Terms .....	5
1.8 Organization of the Thesis .....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	7
2.I Theoretical Framework .....	7
2.1.1 Translation .....	7
2.1.1.1 The Nature of Translation .....	7
2.1.1.2 Translation Process .....	9
2.1.1.3 Problem of Translation.....	11
2.1.2 Think-aloud Protocols .....	12
2.1.2.1 The Nature of Think-aloud Protocols .....	13
2.1.2.2 The Use of Think-aloud Protocols in Investigating ..	15
Translation process .....	15
2.1.3 The Nature of Instructional Text.....	17
2. II Previous Studies .....	19

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....	20
3.1 The Research Design .....	20
3.2 Source of Data and Data .....	21
3.3 The Subjects .....	21
3.4 The Instrument to Collect the Data .....	22
3.5 Data Collection Procedures.....	22
3.6 Data Analysis Procedures .....	23
3.7 Trustworthiness .....	24
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION .....	25
4.1 Findings and Discussions of English-to-Indonesian Protocol .	26
4.1.1 Pre Translation .....	26
4.1.2 Understanding source message .....	27
4.1.3 Finding the equivalence .....	34
4.1.4 Restructuring the translation .....	40
4.2 Findings and Discussions of Indonesian-to-English Protocol .	44
4.2.1 Pre Translation .....	44
4.2.2 Understanding source message .....	45
4.2.3 Finding the equivalence .....	50
4.2.4 Restructuring the translation .....	55
4.3 Summary .....	60
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....	63
5.1 Summary .....	63
5.2 Conclusion .....	66
5.3 Suggestions .....	67
BIBLIOGRAPHY .....	69

APPENDICES .....	70
------------------	----

A. Instructional Text

- a. English text
- b. Indonesian text

B. Transcript

- a. English-to-Indonesian translation protocol
- b. Indonesian-to-English translation protocol

C. Interview

- a. English-to-Indonesian transcript of the interview
- b. Indonesian-to-English transcript of the interview

D Checklist

E. Definition of Strategy



## **LIST OF TABLES**

Table 4.1 English-to Indonesian translation protocols.....	42
Table 4.2 Indonesian-to-English translation protocols .....	58

## **LIST OF FIGURE**

Figure 3.1 Research Design .....	20
----------------------------------	----